

Cristina VINUESA MUÑOZ



✉ C/Arganzuela 7- 4º
28005 MADRID
☎ 913642690 / 658288916

41 años (18 de Noviembre de 1975)

@ cristinavinuesa@hotmail.com
cvinuesa@filol.ucm.es

Nacionalidad francesa: 060175R00057
y española: 65836543 T

PROFESORA DE FRANCÉS Y TRADUCTORA DE TEATRO CONTEMPORÁNEO

FORMACIÓN ACADÉMICA

1994/1999 Licenciada en Filología francesa en la Universidad Complutense de Madrid.
2005/2006 Obtención del DEA sobre Jean-Luc Lagarce, dramaturgo francés contemporáneo.
2010 Doctora en Filología francesa en régimen de cotutela internacional (Doctora por la UCM y Docteur-ès-lettres por la Universidad Paris VII, Denis Diderot) por la tesis: *Manifestaciones circulares en la obra teatral de Jean-Luc Lagarce/ Manifestation circulaires dans l'oeuvre théâtrale de Jean-Luc Lagarce*
Calificación española y francesa: Cum Laude/ Mention très honorable avec les félicitations du jury
Obtención del premio extraordinario por la tesis doctoral en 2010.

EXPERIENCIA DOCENTE

2008-Hoy **PROFESORA DE LENGUA FRANCESA, CULTURA Y TRADUCCION LITERARIA Y DRAMÁTICA EN LA UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID (DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA FRANCESA Y MASTER DE TEATRO Y ARTES ESCÉNICAS, ITEM, UCM)**
↳ Profesora de Lengua francesa (primer y segundo año de grado)
↳ Profesora de cultura contemporánea francesa: Música, teatro y cine (tercer año de grado)
↳ Profesora de Traducción de textos literarios franceses (cuarto y quinto de carrera de Filología francesa)
↳ Profesora de Traducción teatral y de Corrientes teatrales de la Modernidad en el Máster de teatro y artes escénicas (Instituto de Teatro de Madrid/ITEM, UCM)

ACTIVIDAD INVESTIGADORA

- 2009 ↪ Miembro del proyecto de investigación: ESCODIS: ESTUDIOS CONTRASTIVOS DEL DISCURSO. Estudio del impacto social, político y cultural de escrituras de escrituras de mujeres contemporáneas francesas y españolas. Proyecto dirigido por María-Ángeles Ciprés Palacín.
- 2012 ↪ Miembro del proyecto de investigación: SEMINARIO DE ESTUDIOS TEATRALES. ESTUDIO DE LA RECEPCION DE LA OBRAS FRANCESAS ESTRENADAS EN LA ESCENA MADRILEÑA DURANTE LAS DECADAS DE LOS 60 Y 70 DEL SIGLO XX. Dirigido por Javier Huerta Calvo.
- 2014 ↪ Coordinadora del Área de teatro francés en el proyecto de la creación del Diccionario de teatro comparado dentro del Grupo de investigación del ITEM.
- 2016 ↪ Miembro del proyecto de investigación: TEAMAD Dirigido por Julio Velez. Proyecto con el fin de realizar una base de datos de estrenos y recepción de obra nacionales e internacionales en Madrid

ACTIVIDADES DE GESTIÓN ACADÉMICA

- Desde 2015 ↪ Secretaria Editorial de la Revista Complutense de Estudios Franceses THÉLÈME, revista científica indexada en las bases de datos Emerging Sources Citation Index (ESCI), CSA (Linguistic and Language Behaviour Abstracts), Francis, ISOC, Ulrich's y en las plataformas de evaluación DICE, RESH, MIAR, IN-RECH et Latindex
- Desde 2017 ↪ Secretaria Académica del Instituto de Teatro de Madrid (ITEM, UCM) actualmente dirigido por Julio-José Vélez.
- 2017 ↪ Coordinadora del próximo número la revista Pygmalión (sept. 2017)
 ↪ Directora de trabajos de Fin de Master del ITEM.
 ↪ Directora de Tesis Doctoral de Alejandro Butrón (desde 2015)

TRADUCCIONES

- 1999/2000 **TRADUCCIÓN SIMULTANEA FRANCÉS/ESPAÑOL**
 Traducciones de tesis ante jurado para alumnos en la obtención del certificado internacional de Ciencias y Técnicas del cuerpo, Organización Internacional de Psicomotricidad y Relajación (París)
- 2000/2017 **TRADUCCIONES TEATRALES:**
- Del español al francés:**
- Les Malades* (Los Enfermos) d'Antonio Alamo, ed. Solitaires Intempestifs.
25 ans moins un jour (25 años menos un día) de Antonio Alamo.
File sous l'eau (Hilo debajo del agua) de María Folguera
De la putasserie (De Putas) De Luis-miguel González Cruz
Scènes pour une conversation après le visionnage d'un film de Michaël Haneke (Escenas para una conversación después de un visionado de una película de Michaël Haneke) de El Conde de Torrefiel
La fille de l'agence de voyages nous a dit que c'était un appartement avec piscine (La chica de la agencia de viajes nos dijo que había piscina en el apartamento) de El Conde de Torrefiel

La possibilité qui disparaît face au paysage (La posibilidad que desaparece frente al paisaje) de El Conde de Torrefiel

Regardez comment la fatigue vainc la pensée. (Observen como el cansancio derrota al pensamiento) de El Conde de Torrefiel

Cliff dans l'abîme (Cliff acantilado) de Alberto Conejero (en curso)

Je n'aurai plus jamais faim (No volveré a pasar hambre) de Paz Palau (en curso)

Del francés al español:

El lugar del otro (La Place de l'autre) de Jean-Luc Lagarce

Cocina y dependencias (Cuisine et dépendances) de Agnès Jaoui y Jena-Pierre Bacri.

Tan Solo juegos (Juste des jeux) de Claire Rengade

Tan solo el fin del mundo (Juste la fin du monde) de Jean-Luc Lagarce

2008 **TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA Y CONSECUTIVA FRANCÉS/ESPAÑOL**

Conferencia organizado por UCM y la UNESCO en el ámbito de una colaboración con la UCM para el desarrollo de la enseñanza en los países africanos.

Conferencias y talleres prácticos del Instituto Superior de Reeducación Psicomotriz (ISRP, París 16ème)

PUBLICACIONES

Artículos:

2007 ↪ BARCAROLA Nº 71/72 Consta de:
Una presentación general y análisis de la obra de Jean-Luc Lagarce,
Traducción de una de sus obras: *La place de l'autre*.

2010 RESEÑA
Autora de la reseña del libro AA.VV “Philosophie de la scène” publicada en la sección “Parnasillo” del próximo número 2 de la revista PYGMALIÓN (revista de teatro general y comparado).

↪ Artículo en la revista DOCT-US, Editions de l'Université Stefan cel Mare de Suceava, année III, Numéro 1, 2011, ISSN : 2065-3247.

Le théâtre de Jean-Luc Lagarce : une écriture circulaire ou une dramaturgie en ricochets. pp.203-218.

↪ Artículo en la revista Cuadernos de investigación Filológica:
La notion spatiale dans le théâtre de Jean-Luc Lagarce

2012 ↪ Artículo en la revista Cédille ISSN 1699-4949 n°8: ***L'histoire au théâtre ou l'onde sphérique divergente dans l'œuvre de Jean-Luc Lagarce***

↪ Artículo en la revista Thélème: Vol 27, ISSN 1139-9368
Une approche géométrique du personnage théâtral contemporain: la notion de figure comme cylindre chez Jean-Luc Lagarce. pp381-403

↪ Artículo en la revista canadiense *Voix Plurielles* :
Phases 1, 2 et 3 de l'auto-organisation plastique: note en bas d'image-texte, comme tentative de pensée complexe artistique.

<http://www.brocku.ca/brockreview-test/index.php/ti>
ti < 1.1 (Spring 2012) 127

- 2016 ↪ *Artículo en Revista : Incertains regards, n°2 Figures du desordre dans la scène européenne,*
 ISBN : 978-2-85399-859-8
 les Presses Universitaires de Provence (PUP)
 Título : *Liddell et Folguera : écritures mutantes et scène périssable ... ou de quelques « furies » de la scène madrilène.*
 ↪ *Artículo en Revista : IF, Revue des arts et des écritures contemporaines n°44*
Diffusion et distribution, les solitaires intempestifs. ISSN: 1168 853 X
Pp 76-79.
- 2017 (en prensa) ↪ *Artículo en Revista Synergie Espagne n° 10: La traduction théâtrale, un enjeu collectif, une méthode.*

Prólogo de libro:

- 2012 ↪ *No hay sin esfuerzo ni esfuerzo sin sufrimiento, Prólogo de El Amor y el trabajo de María Folguera pp 9-18, publicado en la editorial Continta me tienes. ISBN 978-84-937690-7-9*

Capítulos de libros:

- 2012 ↪ Capítulo de libro: LE THEATRE ESPAGNOL DU SIECLE D'OR EN FRANCE (XVIII-XXE SIECLE): DE LA TRADUCTION AU TRANSFERT CULTUREL. Ed., PRESSES UNIVERSITAIRES DE PARIS OUEST
AUDACES DE LA PENSEE, AUDACES SUR SCENE: LA DEVOTION A LA CROIX DE CALDERON A CAMUS. pp.247-267
 ISBN: 978-2-84016-102-8
- ↪ Capítulo de libro: *EROTISMO Y TEATRO EN LA PRIMERA DÉCADA DEL SIGLO XXI.*
 Ed, Visor Libros
 Título: **DE UNA ERÓTICA IMPUESTA (ANGÉLICA LIDDELL) A UNA ERÓTICA MUTILADA (MARÍA FOLGUERA)** pp.179-190
- ↪ Capítulo de la revista *Etudes littéraires, Lectures sociocritiques du théâtre*
 vol. 43, sous la direction d'Olivier Bara (Université de Lyon)
 Título : **La scène espagnole contemporaine et le "suprathéâtre" d'Angélica Liddell : un défi pour la sociocritique ?** pp.109-124.
- ↪ Capítulo de libro : "Où est ce corps que j'entends? Des corps et des voix dans le théâtre contemporain. » Études réunies par Sandrine Le Pors et Pierre Longuenesse, *Etudes Littéraires corps et voix.* Artois, Presse Université.
 ISBN : 978-2-84832-197-4
 Título : **Écritures espagnoles : écritures sur mesure** pp.265-274
- ↪ Capítulo de libro : *Extrêmes[s] Pratiques du contemporain dans les mondes ibériques et latino-américains* de David Marcihacy et Miguel Rodriguez, Editions hispaniques, Université Paris-Sorbonne, CRIMIC
 ISBN : 978-2-85355-079-6
 Título : **Du théâtre d'Angélica à celui de María Folguera : De l'exténuation des corps à celui de l'esprit.** pp.251-261.
- ↪ Capítulo de libro : *Le théâtre pense, certes, mais quoi, comment et où ?*

Incertains regards, 1 Hors série, cahiers dramaturgiques Pup (Presse Universitaire de Provence)

Título : *El Conde de Torrefiel où les conséquences du fascisme.*

- 2016 ↪ Capítulo de libro: Estudios de traducción, , ISSN 2174-047X, ISSNe Publicaciones Universidad Complutense de Madrid Vol.3, pp 283-295
Título: *La traducción teatral contemporánea: ¿Una traducción literaria, escénica, sociodiscursiva, corporal? Ilustración a través de Juste la fin du monde de Jean-Luc Lagarce*
- 2017 (en prensa) ↪ Capítulo de libro: *Les espagnoles au sixième étage, les français au septième ciel ? Les femmes du sixième étage de Philippe Le Guay. Mythe hyper réaliste décortiquant le culturel, le politique et le social.*
(en prensa) ↪ Capítulo de libro: *Traduction à l'espagnol de la pièce « Juste des jeux » de Claire Rengade : Juste un jeu ?*

Libro (Traducciones teatrales + prólogo):

- 2006 ↪ *Les Malades* de Antonio Álamo, Editorial, les Solitaires Intempestifs.
ISBN: 2-84681-156-3
- 2016 ↪ *Tan solo el fin del mundo* de Jean-Luc Lagarce. Editorial Dos Bigotes.
ISBN: 978-84-946183-3-8

COMUNICACIONES-CONFERENCIAS

- 2007 **CONFERENCIAS EN LA UNIVERSIDAD COMPLUTENSE.**
↪ Charla-coloquio sobre el trabajo de actor en los *Fragments de théâtre I et II* de Samuel Beckett en el marco del ciclo de Samuel Beckett organizado por la Universidad Complutense de Madrid
- 2009 **COMUNICACIÓN EN LA UNIVERSIDAD PARIS X NANTERRE**
Coloquio internacional : La Comedia espagnole du siècle d'or en France: Lecture, adaptation, mise en scène
Título de la ponencia : *“De Calderón à Camus: Audaces de pensée, audaces d'expression, audaces sur scènes”.*
- ↪ Comunicación en el XIX coloquio de la APFUE “tiempo: texto e imagen”
Título de la ponencia: *La temporalidad circular en el teatro de Jean-Luc Lagarce*
- ↪ DESIGNING THE PERFORMANCE SPACES IFTR Scenography Working Group, Arts and Theatre Institute Prague and the Faculty of Arts, Charles University
Título de la ponencia: *L'espace des possibles ou les espaces lagarciens : Espaces visuels, sonores, réels ou imaginaires ?*
- ↪ Comunicación en el Malta Festival (Poznan, Polonia): *The Limits of Exclusion. Between Aesthetics and Ethics*
Título de la ponencia: *Jean-Luc Lagarce, Exclu ou pas exclu?*
- 2011 ↪ Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías (SELITEN@T) de la UNED: XXI SEMINARIO INTERNACIONAL: EROTISMO Y TEATRO EN LA PRIMERA DÉCADA DEL SIGLO XXI.
Título de la ponencia: *De una erótica impuesta (Angélica Liddell) a una erótica mutilada (María Folguera)*

- ↳ ASMCF annual conference, University of Stirling: Continuities and Discontinuities? France Across the Generations.
Título de la ponencia: *Le théâtre sous Jack Lang : Un théâtre élitare... pour tous?*
- ↳ COLLOQUE APEF / APFUE / SHF : *L'ÉTRANGER*
Université de l'Algarve, Faro, Portugal, 09-12 novembre 2011
Título de la ponencia: *L'inconnu ou la figure du déterritorialisé dans l'œuvre théâtrale de Jean-Luc Lagarce*
- ↳ Coloquio internacional : « CORPS ET VOIX DANS LES ECRITURES THEATRALES 1900-2000 - TEXTES ET SCENES ». Université d'Artois et Théâtre d'Arras. 17-18-19 Novembre 2011
Título de la ponencia: *Représentations du corps et de la voix sur les scènes espagnoles contemporaines : María Folguera, Angelica Liddell.*
- 2012 ↳ Coloquio internacional : “De l'extrême: pratiques du contemporaine dans les mondes ibériques et ibéroaméricains contemporains » Université Sorbonne Paris IV y el CRIMIC.
Título de la ponencia : *Du théâtre d'Angélica Liddell à celui de María Folguera: de l'exténuation des corps à celui de l'esprit*
- ↳ Conferencia invitada: *Koltès o la trayectoria de una dulce y angélica furia*
Organizador: Réplika Teatro de Madrid.
Ciclo: CICLO KOLTES, ESCENAS DE UN COMBATE
- ↳ Conferencia invitada: *Koltès o un teatro en carencia* en el marco del Seminario “Combate de negro y de perros”, en el Departamento de Teoría del conocimiento, Estética e Historia del Pensamiento. (Facultad de Filosofía, UCM)
- ↳ Comunicación (invitada) en el coloquio internacional: TEMPORALITE ET CONTEXTES: APPROCHES INTERDISCIPLINAIRES ENTRE L'ART, L'HISTOIRE ET LA LINGUISTIQUE por la Universidad Complutense de Madrid
Título de la ponencia : *Incertain théâtre ou le passage d'un théâtre de la figuration à la défiguration.*
- ↳ Coloquio internacional: XIX Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada (SELGYC) Universidad de Salamanca
Título de la Ponencia: *De ocho mujeres de Robert Thomas a Huit femmes de François Ozon: La historia de una obra-película extratextual e interdisciplinar indiscriminada.*
- 2013 ↳ Coloquio internacional: *Le théâtre pense, certes. Mais quoi? Comment? Et où?*
Université Paris ouest Nanterre
Título de la ponencia: *El Conde de Torrefiel où comment le fascisme conduit à l'exténuation intellectuelle et à l'écoute de la musique électronique*
- 2014 ↳ Coloquio internacional: organizado por la Universidad Complutense de Madrid: Mitos en crisis, la crisis del mito
Título de la Ponencia: *Sul concetto di volto nel figlio de Dio de Romeo Castellucci: une performance christique hyperréaliste.*
- 2016 ↳ Coloquio internacional: organizado por la Universidad Complutense de Madrid, en colaboración con la Universidad de Leeds, Organizado por Isabelle Marc (UCM) y Claire Lozier (Leeds): *Après Carmen, le Mythe érotique.*

Título de la ponencia: *Les espagnoles au sixième étage, les français au septième ciel ? Les femmes du sixième étage de Philippe Le Guay. Mythe hyper réaliste décortiquant le culturel, le politique et le social.*

↳ Coloquio internacional: organizado por L'Université Jean Monnet, Saint Etienne:
La traduction comme source de découverte et de création

Título de la ponencia: *Traduction à l'espagnol de la pièce « Juste des jeux » de Claire Rengade : Juste un jeu ?*

AYUDAS Y BECAS

2009 ↳ Beca Predoctoral:
Financiación: La Embajada de Francia
Duración de la beca: 1 mes
Lugar: Université Denis Diderot Paris VII
Asunto : Investigación tesis doctoral

2012-2013 ↳ Beca Postdoctoral:
Financiación: Universidad Complutense de Madrid, Oficina de relaciones internacionales
Tipo de beca: Teaching Staff (Movilidad internacional Erasmus para Profesores)
Duración: Dos movilidades de una semana, 5 horas lectivas, 15 estudiantes en ambos casos.
Asignatura impartida: Traducción teatral
Lugar: Université Paris III Sorbonne-Nouvelle.

↳ Proyecto de Innovación para la Mejora y la Calidad Docente (PIMCD): *El francés en 3D. Enseñar la lengua francesa a través de la cultura, la lingüística y el arte dramático*

Financiación: Ministerio de Educación.
Duración: 3 meses
Lugar Universidad Complutense de Madrid

2015-2016 ↳ Proyecto de Innovación para la Mejora y la Calidad Docente (PIMCD): *El texto como herramienta para el ejercicio de la traducción y la adquisición de lenguas extranjeras: proyecto piloto interdepartamental en línea.*
[http://www.ucm.es/data/cont/docs/3-2015-05-26-Artes%20y%20Humanidades%20\(1\).pdf](http://www.ucm.es/data/cont/docs/3-2015-05-26-Artes%20y%20Humanidades%20(1).pdf)
Proyecto nº81.
Financiación: Ministerio de Educación.
Duración: 3 meses
Lugar Universidad Complutense de Madrid

COMITÉS- JURADOS-TALLERES-CURSOS IMPARTIDOS Y RECIBIDOS

COMITÉS:

Desde 2006 hasta Hoy ↳ MIEMBRO DEL COMITÉ HISPÁNICO DE TRADUCTORES DE LA CASA ANTOINE VITEZ .

↳ MIEMBRO DEL COMITÉ ETC (ESPACIO TEATRO CONTEMPORÁNEO)
Organizado por Javier Yagüe y David Ladra Sala Cuarta Pared

↳ MIEMBRO DEL COMITÉ TER (TRADUIRE EDITER REPRÉSENTER)
Red europea de traducciones de teatro contemporáneo coordinado por la Maison Antoine Vitez

- 2010 ↪ MIEMBRO DEL COMITE CIENTIFICO DE LA REVISTA *Voix Plurielles*, [Revue de l'Association des professeur-e-s de Français des Universités et Collèges canadiens (APFUCC)]
- 2012 ↪ MIEMBRO DEL COMITE DE ORGANIZACION Y DE EVALUACION del coloquio internacional: TEMPORALITE ET CONTEXTES: APPROCHES INTERDISCIPLINAIRES ENTRE L'ART, L'HISTOIRE ET LA LINGUISTIQUE por la Universidad Complutense de Madrid
- 2015 ↪ MIEMBRO DEL COMITÉ DE INVESTIGACION TEATRAL DEL LABORATORIO RIVAS CHERIF Centro Dramático Nacional de Madrid, (Sección dirección escénica)
- ↪ MIEMBRO DEL COMITÉ DE LECTURA (corrección de artículos, evaluación y asesoramiento científico) en vistas a la publicación del libro *L'écriture désirante Marguerite Duras*, previsto para 2015.

JURADOS:

- 2008-2009 ↪ COORDINADORA DEL FESTIVAL DE TEATRO EUROPEO CONTEMPORÁNEO « ESCENAS DE NOVIEMBRE »
Colaboración entre la UCM, el Teatro del Astillero, la Universidad Carlos III, la RESAD (Real Escuela Superior de Arte Dramático), La Comunidad de Madrid, Culturefrance, el Instituto Francés de Madrid, La embajada de Francia y Centro Cultural El Torito.
- 2009-2011 ↪ MIEMBRO DEL JURADO DEL PREMIO VALLE INCLAN DE TEATRO DE LA UCM, SECCIÓN ARTE DRAMÁTICO.
- Desde 2013 ↪ MIEMBRO DEL JURADO DE LA RED DE DIFUSIÓN DE TEATRO CONTEMPORÁNEO: EURODRAM organizado por la Maison d'Europe et d'Orient y les Ateliers d'Orleans dirigido por Dominique Dolmieu.

TALLERES IMPARTIDOS:

- 2006 ↪ TALLER DE INICIACIÓN AL TEATRO EN LENGUA FRANCESA PARA ALUMNOS DEL CSIM.
- 2007 ↪ TALLER DE TRADUCCION TEATRAL EN LA UNIVERSIDAD CARLOS III
Taller con alumnos de la Universidad Carlos III y la RESAD
- 2009 ↪ TALLER DE TRADUCCION TEATRAL EN LA UCM
Taller de traducción teatral en libre configuración: Del texto original a la representación con alumnos de Máster en traducción de la UCM.

CURSOS IMPARTIDOS (1) RECIBIDOS (2):

- (1) 2013 ↪ Curso de 14 horas impartido en el Centro de Formación Permanente del Profesorado (Madrid-Sur) en el marco de la Comunidad de Madrid, (Consejería de educación y empleo) Dirección General de Mejora y calidad de la Enseñanza.
Título: *Les enjeux de la création littéraire*.
- (2) 2012 ↪ Curso de dirección impartido por el Réplika teatro (40 horas)
↪ Curso “espectadores en acción” impartido por el teatro de la Abadía (60 horas)

OTROS MÉRITOS RELEVANTES

- 2007 ↪ Colaboradora de Jacques Peigné, director del proyecto: 2007 Année Lagarce (...) consistente en la organización de una serie de acontecimientos dedicados a Jean-Luc Lagarce en Madrid. Conferencia en La Universidad Complutense en Mayo de 2007 y representaciones del 3 al 6 de mayo 2007 en La Casa Encendida.

EXPERIENCIA ACTORAL Y DE DIRECCIÓN DE ESCENA

COMO ACTRIZ

- 1991 ↗ **Les Fourberies de Scapin** de Molière
- ↗ **Le Malade imaginaire** de Molière
- 1997-1998 ↗ **Les Jeux de l'Amour et du hasard** de Marivaux (Teatro Universitario de la UCM)
- 1998-1999 ↗ **Chatterton** d'Alfred de Vigny (Teatro Universitario de la UCM)
- 2002-2003 ↗ **Une Visite inopportune** de Copi dirigida por Olivia Rapapport.
- 2003-2004 ↗ **Coup de Foudre à Paris**, Corto metraje dirigido por Marisa Sánchez.
- 2006-2007 ↗ **Fragments de théâtre I et II** de Samuel Beckett (Compañía Théâtre)
- 2008-2009 ↗ **La Place de l'autre** de Jean-Luc Lagarce (Compañía Théâtre)
- 2010-2011 ↗ **El lunar de los Gallardo** de Vicente Bastida (Compañía Théâtre)
- ↗ **La cantante con peluca** (Compañía del Almadén)

COMO DIRECTORA DE ESCENA:

- 2010 ↗ Lectura dramatizada de **Tan solo el fin del mundo** de Jean-Luc Lagarce (Compañía En construcción)
 - ↗ **Cuisine et dépendances/ Cocina y dependencias** de Agnès Jaoui et Jean- Pierre Bacri (Proyecto bilingue Hispanofrances Compañía teatro universitario)
- 2013 ↗ Ayudante de dirección de **Voces Sordas** de Bernard-Marie Koltès Dirigido por Miguel Fregosí
- 2015 ↗ **Burladas**, (Burning Theatre) libre adaptación de Burlador de Sevilla y convidado de piedra para el proyecto de creación artística de La Incubadora en el corral de comedias de Alcalá de Henares (Teatro de la Abadía).
<http://www.corraldealcala.com/es/temporada/822/la-incubadora-del-coral-laboratorio-de-creacion-escenica/>
- 2017 ↗ **Tan solo el fin del mundo** de Jean-Luc Lagarce (Digresión Circular) en el Instituto francés de Madrid en un ciclo dedicado a Jean-Luc Lagarce.